Facultat de Traducció i Interpretació

Guia de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà
Codi	22102
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Curs i període en el que s'imparteix	2005-2006, 2n. semestre
Crèdits i Crèdits ECTS	6 / 4,5
Hores de treball	115 (Proposta de casella nova)
Caràcter de l'assignatura	Troncal
Requisits exigits per a cursar l'assignatura	
Llengua en què s'imparteix	Castellà i alemany

Objectius

El objetivo general de la asignatura es que los alumnos desarrollen la competencia traductora a través de la adquisición de los procedimientos específicos de la traducción para el par de lenguas alemán-castellano

Objetivos	**Competencias**
Extraer del TO los contenidos relevantes desde el punto de vista de un encargo de traducción	Competencia lingüística Competencia textual Competencia estratégica Competencia extralingüística Competencia pragmática
Determinar posibles diferencias de conocimientos entre el receptor del TO y el receptor del TT	Competencia estratégica Competencia textual Competencia pragmática Competencia sociocultural
Determinar los rasgos lingüísticos y de contenido del TT	Competencia estratégica
Formular adecuadamente en LT los contenidos del TO	Competencia lingüística Competencia textual Competencia extralingüística
Revisar el propio TT en función de los rasgos lingüísticos y de contenido determinados previamente	Competencia textual Competencia estratégica
Conocer las herramientas del traductor	Competencia instrumental
Utilizar las herramientas necesarias para la comprensión del TO	Competencia instrumental Competencia estratégica Competencia lingüística Competencia extralingüística Competencia textual
Utilizar las herramientas necesarias para la formulación del TT	Competencia instrumental Competencia estratégica Competencia lingüística Competencia extralingüística Competencia textual

	Estos objetivos sirven para el desarrollo de las siguientes competencias transversales: Saber trabajar de forma autónoma Saber trabajar en equipo Capacidad de análisis y de síntesis Saber argumentar las propias estrategias de traducción
Continguts	**1. El proceso de la traducción** 1.1. El proceso de comprensión del TO 1.2. El proceso del producción del TT 1.3. Problemas de traducción y documentación **2. El uso de herramientas en el proceso de la traducción** 2.1. La estación de trabajo del traductor 2.2. Las herramientas y su uso 2.3. Los diccionarios 2.4. Los manuales de estilo 2.5. Los textos paralelos 2.6. Las fuentes de documentación en general

Metodologia docent	**Modalidad de trabajo**	**Horas semestre**	**Actividades**
	Trabajo dirigido	45	Revisión de traducciones en el aula Trabajo en grupo sobre los contenidos conceptuales en el aula Trabajos de traducción en el aula
	Trabajo tutelado	35	Preparación de traducciones Trabajo en grupo Estudio
	Trabajo autónomo	15	Sugerencias: Lectura de traducciones Lectura de prensa Asistencia a actos culturales
	Trabajo evaluable	15	Revisión de traducciones Trabajos individuales Trabajo en grupo

Avaluació

La nota final se constituirá a base de las siguientes notas parciales:

1. **Análisis y traducción de textos de clase** (40% de la nota final). Los alumnos entregarán una versión borrador de los textos 1 a 6 del dossier antes del debate en clase, y la versión revisada de dos de los textos después del debate en clase. Se calificarán las versiones revisadas. Por la falta de cada versión borrador se descontarán 0,5 puntos de la nota parcial. Ver calendario de entrega de traducciones y normas sobre contenido y presentación en los anexos 1 y 2 respectivamente. Ver los criterios de evaluación de traducciones (trabajos y exámenes) en el anexo 3.
2. **Trabajos prácticos individuales** (10 % de la nota final): los alumnos entregarán 1 trabajo por cada unidad.
3. **Trabajo práctico en grupo** (10 % de la nota final): los alumnos entregarán 1 trabajo. La nota del grupo se atribuirá a cada uno de sus miembros
4. **Examen escrito** (40% del valor de la nota final): traducción de un texto de carácter general de 200-220 palabras en 2 horas y con ayuda de todo tipo de diccionarios. Ver fecha y descripción de la prueba «de ensayo» en el anexo 1.

N.B. La falta de una de las notas parciales determinará la calificación final de No Presentado.

Bibliografia i materials específics

1. Materiales (en el Servicio de Fotocopias)
Materiales de la asignatura
Dossier de textos

Obras de consulta

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.). (2000) *Documentación, terminología y traducción.* Madrid:

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen.* Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung.* Tübingen: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (1995) *Diccionario de lexicografía práctica.* Barcelona: Biblograf.

Pinto, M.; Cordón, J.A. (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción.* Madrid: Síntesis.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

2. Diccionarios

2.1. Diccionarios de la lengua alemana

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

2.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española.* Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española.* Gijón: Trea.

Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático.* Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español.* 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española.* Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual.* Madrid: Aguilar.

2.3. Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch.* München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache.* 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

3. Recursos digitales

3.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua alemana (http://wortschatz.uni-leipzig.de)

Diccionario de la lengua española (http://www.rae.es)

YourDictionary.com (http://yourdictionary.com)

3.2. Directorios de recursos

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* (http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm)

3.3. Prensa en lengua alemana

falta

4. Instituciones culturales

falta